

AMUNINNI!

Leggi anche in Heyzine 

Ascolta in siciliano 

Questionari in 4 lingue 

Didattica in Italiano 

Rivista periodica del gruppo:

VOLUME SESTO - 19 Dicembre 2025
Speciale Natale 2025



MENÙ

 PRESENTAZIONE EDIZIONE NATALIZIA SPECIALE

Cari amanti della cultura siciliana, eccoci per il sesto, entusiasmante capitolo del nostro viaggio editoriale! Siamo immensamente felici di annunciarvi l'uscita del SESTO VOLUME della nostra RIVISTA PERIODICA di "PARRAMU SICILIANU", disponibile da oggi in download GRATUITO!

Questo volume è interamente dedicato alla saggezza popolare siciliana legata al Natale, concentrandosi in particolar modo sui Proverbi che caratterizzano l'evento natalizio in Sicilia,.

 Oltre la Pagina: La Rivoluzione Multimediale Continua

Con questo nuovo numero, non solo arricchiamo ulteriormente il nostro percorso nella lingua e cultura siciliana, ma lo portiamo in una nuova dimensione, inaugurando il nostro stampo multimediale!,

 Perché Questo Volume è Speciale?

- **Il Tema Centrale: I Proverbi di Natale. Il volume esplora a fondo le tradizioni e le disuguaglianze sociali riflesse nei proverbi natalizi, come "DOPU NATALI 'U FRIDDU E 'A FAMI" e "NATALI FA CUNTENTI CU' HAVI CARNI, MACCARRUNA E DENTI",,.**
- **Contenuti Multimediali Integrati: Troverete alcuni contenuti arricchiti da Short Video Originali, brevi, divertenti e con lo stesso tono ironico e originale delle nostre il-**

Illustrazioni, per imparare, ridere e ascoltare l'autentica sicilianità,.

- **Illustrazioni e Immagini Divertenti: Come sempre, le nostre pagine sono animate da immagini originali che rendono l'apprendimento un piacere per gli occhi,.**
- **Approfondimenti in 4 Lingue: Continua il nostro impegno per la diffusione globale, con traduzioni e commenti culturali in italiano, inglese, spagnolo e francese,.**
- **Pronuncia Autentica: Le nostre registrazioni audio professionali ti guidano nell'ascolto della pronuncia corretta del siciliano,.**
- **Glossario in 4 Lingue: Ogni parola in siciliano è tradotta in italiano, inglese, spagnolo e francese al di sotto del testo in siciliano,,.**

 **Il Tesoro Culturale della Sicilia Cresce, in Ogni Formato**

Celebriamo la lingua siciliana come "un veru e propiu trisoru", fatto di parole e modi di dire che raccontano l'anima della nostra terra,.

 **Nessuna registrazione richiesta, nessun dato personale necessario!,**

 **Unisciti alla Conversazione e Condividi**

Condividi questa iniziativa con chi ama la Sicilia e la sua cultura,.

📱 **Entra nel nostro gruppo WhatsApp "Parramu Sicilianu" per continuare a celebrare la lingua siciliana insieme,:**

<https://chat.whatsapp.com/E7o5XEiqQfa0ENPeCE6AFK>

👉 **Il Nostro Motto:**

"La lingua è la ricchezza di un pòpulu!",

Con questo sesto volume, potenziamo la nostra avventura editoriale per preservare e diffondere la ricchezza culturale della Sicilia, un'attività che unisce tradizione, tecnologia e passione educativa,.

AMUNINNI!

Il Volume 6 vi aspetta, ora anche con i video! IT 🌴, (adattato per il volume 6).



PRESENTAZIONE —	P. 5
LA NUVENA DI NATALI 'N SICILIA —	P. 6
LA "NINNAREDDA" —	P. 9
<u>DOPU NATALI 'U FRIDDU E 'A FAMI: (PROVERBIU)</u> —	P. 13
<u>NATALI FA CUNTEENTI CU' HAVI CARNI, MACCARRUNA E DENTI:</u> (PROVERBIU) —	P. 15
<u>NATALI Ô FINISTRUNI E PASQUA CÛ TIZZUNI: (PROVERBIU)</u> —	P. 17
<u>QUANNU È TEMPU DI NATALI CU' È POVIRU STA MALI: (PROVERBIU)</u> —	P. 19
<u>CU' A NATALI NUN SCANNA'U PORCU, STA TUTTU L'ANNU CÛ MUSSU</u> TORTU: (PROVERBIU) —	P. 21
<u>NATALI VENI PI TUTTI LI GENTI E CU' 'UN NNI GODI SI NNI PENTI:</u> (PROVERBIU) —	P. 23
<u>A LA VIGILIA DI NATALI MÀNCIANU 'U DUPPIU PURU L'ARMALI:</u> (PROVERBIU) —	P. 25
<u>DI NATALI FINU A LA STRINA NUN C'È PORCU NE GADDINA:</u> (PROVERBIU) —	P. 27
<u>CU' A NATALI FINIU LI DINARI, PI CAPUDANNU RESTA A TALIARI:</u> (PROVERBIU) —	P. 29
<u>CU' HAVI DINARI ZAPPA E PUTA PRIMA DI NATALI: (PROVERBIU)</u> —	P. 31
<u>CU' NUN DIJUNA A LA VIGILIA DI NATALI O È PORCU O È CANI:</u> (PROVERBIU) —	P. 33
<u>A NATALI PARI CUI HAVI BEDDI NUCIDDI, A PASQUA CUI HAVI BEDDI</u> AGNEDDI: (PROVERBIU) —	P. 35
<u>CUI HAVI SORDI A MUNZITTINU SI FA PASQUA, NATALI E SANTU</u> MARTINU: (PROVERBIU) —	P. 37
<u>LI JURNATI S'ALLÒNGANU DI SANTA LUCIA A NATALI QUANTU UN</u> PASSU DI CANI, DI NATALI A L'ANNU NOVU QUANTU UN PASSU D'OMU: (PROVERBIU) —	P. 39
<u>PARÒLI DI FESTA</u> —	P. 31
<u>GAETANO MOCCIARO: L'ANIMA DELLE MADONIE CHE PARLA</u> SICILIANO —	P. 44



La Nuvena di Natali 'n Sicilia è na tradizionii

assai radicata chi junci fidi, folklori e cumunità.

Si fa nni li novi jorna prima di Natali (16–24 di dicembri) cu canti 'n sicilianu chi cuntanu la storia di Gesù, di l'Annunziazioni a la Fuga 'n Egitto, mmiscannu testi sacri e popolari.

Li protagonisti sunnu li musicanti firrianti — zampugnari, ciaramiddari e nannareddi, spissu ca vennu di li classi popolari — chi ànimanu strati, chiesi e casi cu strumenti tipici comu la zampogna a chiavi, la ciaramedda, lu friscalettu e àutri.

La Nuvena è puru un momentu di cunvivialità: li famigghi óffrinu a li sunaturi manciari (comu lu vuccidatu), vinu e ospitalità, tra canti, balli e l'entusiàsticu "Viva Gesù Bambinu!".


Oji, macari si canciata, la tradizionii campa grazzi a lu mpignu di li giùvini musicanti, spicialmenti nta lu catanisi, chi la promòvinu puru comu patrimoniù culturali e attrazzioni turistica.


Sìmbulu di un lijami tra sacru e profanu, la Nuvena affunna li ràdichi nta l'*officium pastorum* medievali, ma cuntìnuu a ciuriri grazzi a la passioni di li novi generazioni.



Lèssicu:

AFFUNNA: Affonda - Se hunde - Sinks - S'enfonce ANIMANU: Animano - Animano - Animate - Animent
 ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres BALLI: Balli - Bailes - Dances - Danses BUCCELLATU: Buccellato
 (dolce siciliano) - Buccellato - Sicilian Christmas cake - Buccellato CAMPA: Vive - Vive - Lives - Vit
 CANCIATA: Cambiata - Cambiada - Changed - Changée CASI: Case - Casas - Houses - Maisons CATANISI:
 Catanese - Catanés - From Catania - Catanien CILIBRAZIONI: Celebrazioni - Celebraciones - Celebrations -
 Célébrations CUMUNITÀ: Comunità - Comunidad - Community - Communauté CUNVIVALITÀ:
 Convivialità - Convivialidad - Conviviality - Convivialité CUNTANU: Raccontano - Cuentan - Tell - Racontent
 CUNTÌNUA: Continua - Continúa - Continues - Continue DICÈMMIRU: Dicembre - Diciembre - December -
 Décembre EGITTU: Egitto - Egipto - Egypt - Égypte FAMIGGHII: Famiglie - Familias - Families - Familles
 FRISCALETTU: Friscalettu (flauto siciliano) - Friscalettu - Sicilian flute - Friscalettu GIÙVINI: Giovani -
 Jóvenes - Young - Jeunes GIRRUUVAGHI: Girovagli - Trotamundos - Wanderers - Vagabonds JUNCI: Unisce -
 Une - Joins - Joint LIJAMI: Legame - Lazo - Bond/Link - Lien LU: Il/Lo - El - The - Le MACARI: Anche -
 También - Also - Aussi MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger MIDUVALI: Medievali - Medievales
 - Medieval - Médiévaux MPEGNU: Impegno - Compromiso - Commitment - Engagement MUMMENTU:
 Momento - Momento - Moment - Moment MUSICANTI: Musicanti - Músicos - Musicians - Musiciens
 NANNAREDDI: Nannareddi (cantori tradizionali) - Nannareddi - Folk singers - Nannareddi NATALI: Natale -
 Navidad - Christmas - Noël NUVENA: Novena - Novena - Novena - Neuvaie ÓFFRINU: Offrono - Ofrecen -
 Offer - Offrent PASSIONI: Passione - Pasión - Passion - Passion PI: Per - Por - For - Pour POPULARI: Popolari
 - Populares - Popular - Populaires PRICISI: Precisi - Precisos - Precise - Précis PRUMÒVINU: Promuovono -
 Promueven - Promote - Promeuvent PRUTAGUNISTI: Protagonisti - Protagonistas - Protagonists -
 Protagonistes RADICI: Radici - Raíces - Roots - Racines SPICIALMENTI: Specialmente - Especialmente -
 Especially - Spécialement SPITALITÀ: Ospitalità - Hospitalidad - Hospitality - Hospitalité SPISSU: Spesso - A
 menudo - Often - Souvent STRATI: Strade - Calles - Streets - Rues SUNNATURA: Suonatori - Músicos -
 Players - Musiciens SUNNU: Sono - Son - Are - Sont SÌMBULU: Simbolo - Símbolo - Symbol - Symbole
 TÌPICI: Tipici - Típicos - Typical - Typiques TRADIZIONI: Tradizioni - Tradiciones - Traditions - Traditions
 TURÍSTICA: Turistica - Turística - Touristic - Touristique VÈNINU: Vengono - Vienen - Come - Viennent
 VINA: Vino - Vino - Wine - Vin VIVA: Viva - Viva - Long live - Vive ZAMPUGNARI: Zampognari -
 Zampoñeros - Bagpipers - Joueurs de cornemuse

ITA : La Novena di Natale in Sicilia è una tradizione radicata che unisce fede, folklore e comunità. Si svolge dal 16 al 24 dicembre con canti in siciliano che raccontano la storia di Gesù, dall'Annunciazione alla Fuga in Egitto, fondendo testi sacri e popolari. Protagonisti sono musicisti itineranti — zampognari, ciaramiddari e nannareddi — spesso di estrazione popolare, che animano strade, chiese e case con strumenti tradizionali come zampogna a chiave, ciaramella e friscalettu. La Novena è anche occasione di convivialità: le famiglie offrono cibo (come il buccellato), vino e ospitalità tra canti, balli e l'acclamazione “Viva Gesù Bambino”. Oggi, pur evoluta, la tradizione sopravvive grazie a giovani musicisti, soprattutto nel catanese, che la valorizzano come patrimonio culturale e turistico. Con radici nell'officium pastorum medievale, la Novena incarna il legame tra sacro e profano, mantenendosi viva grazie alla passione delle nuove generazioni.

ESP : La Novena de Navidad en Sicilia es una tradición arraigada que une fe, folklore y comunidad. Se celebra del 16 al 24 de diciembre con cantos en siciliano que narran la historia de Jesús, desde la Anunciación hasta la Huida a Egipto, fusionando textos sagrados y populares. Sus protagonistas son músicos itinerantes —zampognari, ciaramiddari y nannareddi—, a menudo de origen popular, que animan calles, iglesias y hogares con instrumentos tradicionales como la zampogna a clave, la ciaramella y el friscalettu. La Novena es también una ocasión de convivencia: las familias ofrecen comida (como el buccellato), vino y hospitalidad entre cantos, bailes y la entusiasta exclamación “¡Viva Jesús Niño!”. Hoy en día, aunque transformada, la tradición perdura gracias al compromiso de jóvenes músicos, especialmente en la zona de Catania, que la promueven como patrimonio cultural y atractivo turístico. Con raíces en el officium pastorum medieval, la Novena encarna el vínculo entre lo sagrado y

lo profano, manteniéndose viva gracias a la pasión de las nuevas generaciones.

ENG ♥: The Christmas Novena in Sicily is a deeply rooted tradition that unites faith, folklore, and community. It takes place from December 16 to 24 with songs in Sicilian dialect that recount the story of Jesus—from the Annunciation to the Flight into Egypt—blending sacred and popular texts. The protagonists are itinerant musicians—zampognari, ciaramiddari, and nannareddi—often from humble backgrounds, who enliven streets, churches, and homes with traditional instruments such as the key-tuned zampogna, the ciaramella, and the friscalettu. The Novena is also a time of conviviality: families offer food (such as buccellato), wine, and hospitality amidst singing, dancing, and the enthusiastic cry of “Viva Gesù Bambino!” (“Long live Baby Jesus!”). Today, although evolved, the tradition endures thanks to the dedication of young musicians, especially in the Catania region, who promote it as both cultural heritage and a tourist attraction. Rooted in the medieval officium pastorum, the Novena embodies the connection between the sacred and the secular, remaining vibrant through the passion of new generations.

FRA ♥: La Neuvaine de Noël en Sicile est une tradition profondément enracinée qui unit foi, folklore et communauté. Elle se déroule du 16 au 24 décembre avec des chants en dialecte sicilien racontant l’histoire de Jésus, de l’Annonciation à la Fuite en Égypte, mêlant textes sacrés et populaires. Ses protagonistes sont des musiciens itinérants — zampognari, ciaramiddari et nannareddi — souvent issus des classes populaires, qui animent rues, églises et maisons à l’aide d’instruments traditionnels tels que la zampogna à clés, la ciaramella et le friscalettu. La Neuvaine est aussi un moment de convivialité : les familles offrent nourriture (comme le buccellato), vin et hospitalité, au milieu de chants, de danses et de l’enthousiaste « Viva Gesù Bambino ! » (« Vive l’Enfant Jésus ! »). Aujourd’hui, bien qu’évoluée, cette tradition perdure grâce à l’engagement de jeunes musiciens, notamment dans la région de Catane, qui la valorisent comme patrimoine culturel et attraction touristique. Ancrée dans l’officium pastorum médiéval, la Neuvaine incarne le lien entre sacré et profane, restant vivante grâce à la passion des nouvelles générations.

[INDICI==>>](#)



La "**Ninnaredda**" è na pasturali natalizia tradiziunali diffusa 'n tutta la Sicilia, cu na virsioni spicifica nta lu paisi di Cammarata.

Nun si tratta di un branu ùnicu e cudificatu, ma di na nenia religiosa-populari 'n sicilianu, carattirizzata di varianti testuali e melòdichi di lualità a lualità, macari mantinennu na funzioni cumuni: accumpagnari li celebrazioni natalizi, 'n particolari la nuvena, cu un tonu intimu e affittuusu, simili a na ninna nanna, dedicata a Gesù Bambinu.

Lu tèrmini "Ninnaredda" discinni di "ninna nanna" e, nta lu cuntestu sicilianu, indica un cantu chi junci la ducizza di la naca a la divuzioni mariana, raffigurannu a Maria chi annaca a Gesù e, simbolicamenti, la



cumunità sana chi "fa la ninna" a lu Bambinu nta li notti di spittanza natalizia.

La virsioni cammaratise cunta 'n sicilianu lu viaggiu di Giuseppi e Maria, la ricerca di un riparu, la nàscita nta la grutta pòvira e l'annunziu a li pasturi, usannu imàgini cuncreti (pagghia, friddu, manciatura) e fòrmuli duci e ripititivi tìpichi di li ninni nanni.

Sta tradizionii è cundivisa cu tanti àutri centri siciliani (Mineu, Mussumeli, Cifalù, li Nèbrodi, Gela, ecc.), unni la "Ninnaredda" – qualchi vota chiamata "Ninnaredda di Natali" – veni eseguta 'n momenti rituali pricisi (arba di la Mmaculata, nuvena, missa di Natali) e cunsidirata un veru e propiu "signu sunoru" di lu Natali tradiziunali sicilianu.

Lèssicu:

AFFITTUUSU: Affettuoso - Afectuoso - Tender - Affectueux

ANNACA: Culla dolcemente - Mecer - To lull - Bercer

ARBA: Alba - Alba - Dawn - Aube

BRANU: Brano - Fragmento - Musical piece - Morceau

CAMMARATISI: Di Cammarata - De Cammarata - From Cammarata - De Cammarata

CELEBRAZIONI: Celebrazioni - Celebraciones - Celebrations - Célébrations

CIFALÙ: Cefalù - Cefalú - Cefalù - Cefalù

CUMUNITÀ: Comunità - Comunidad - Community - Communauté

CUNDIVISA: Condivisa - Compartida - Shared - Partagée

CUDDICATU: Codificato - Codificado - Codified - Codifié

DIVUZIONI: Devozione - Devoción - Devotion - Dévotion

DUCIZZA: Dolcezza - Dulzura - Sweetness - Douceur

DUDICATA: Dedicata - Dedicada - Dedicated - Dédiee

FÒRMULI: Formule - Fórmulas - Lullaby phrases - Formules

FRIDDU: Freddo - Frío - Cold - Froid

FUNZIONI: Funzione - Función - Purpose - Fonction

GELE: Gela - Gela - Gela - Gela

GESÙ: Gesù - Jesús - Jesus - Jésus

GIUSEPPI: Giuseppe - José - Joseph - Joseph

GRUTTA: Grotta - Gruta - Cave - Grotte

IMÀGINI: Immagini - Imágenes - Concrete images - Images

LUCALITÀ: Località - Localidades - Villages - Localités

MACARI: Magari - Incluso - Even - Même si

MAMMULATA: Immacolata - Inmaculada - Immaculate Conception - Immaculée

MANCIATURA: Cibo - Comida - Food - Nourriture

MARIA: Maria - María - Mary - Marie


MARIANA: Mariana - Mariana - Marian - Mariale


MELODICHI: Melodiche - Melódicas - Melodic - Mélodiques


MINEU: Mineo - Mineo - Mineo - Mineo

MISSA: Messa - Misa - Mass - Messe

MUSSUMELI: Mussomeli - Mussomeli - Mussomeli - Mussomeli	RICERCA: Ricerca - Búsqueda - Search - Recherche
NACA: Culla / Ninnananna - Cuna - Cradle / Lullaby - Berceuse	RIPITITIVI: Ripetitivi - Repetitivos - Repetitive - Répétitifs
NÀSCITA: Nascita - Nacimiento - Birth - Naissance	SANA: Devota / Integra - Devota - Devout - Pieuse
NENIA: Nenia - Endecha - Lament song - Complainte	SIGNU: Segno - Señal - Sign - Signe
NINNAREDDA: Ninnananna natalizia - Canción de cuna navideña - Christmas lullaby - Berceuse de Noël	SIMBULICAMENTI: Simbolicamente - Simbólicamente - Symbolically - Symboliquement
NINNA NANNA: Ninnananna - Canción de cuna - Lullaby - Berceuse	SITTANZA: Attesa - Espera - Waiting - Attente
NIVENE: Notte - Noche - Night - Nuit	SICILIANU: Siciliano - Siciliano - Sicilian - Sicilien
NOTTI: Notti - Noches - Nights - Nuits	SUNORU: Sonoro - Sonoro - Sound symbol - Sonore
PAGGHIA: Paglia - Paja - Straw - Paille	TRADIZIUNI: Tradizione - Tradición - Tradition - Tradition
PASTURALI: Pastorale - Pastoral - Pastoral song - Pastorale	TESTUALI: Testuali - Textuales - Textual - Textuelles
PASTURI: Pastori - Pastores - Shepherds - Bergers	VARIANTI: Varianti - Variantes - Variants - Variantes
PÒVIRA: Povera - Pobre - Poor - Pauvre	VIRSUNI: Versione - Versión - Version - Version
RAFFIGURANNU: Raffigurando - Representando - Depicting - Représentant	VIAGGIU: Viaggio - Viaje - Journey - Voyage
REPARU: Riparo - Refugio - Shelter - Refuge	

ITA : La “Ninnaredda” è una nenia natalizia siciliana, variabile da luogo a luogo, che unisce devozione mariana e dolcezza di ninna nanna. Diffusa in tutta l’isola — con una versione tipica a Cammarata — accompagna le celebrazioni natalizie, specialmente la novena, evocando il viaggio di Giuseppe e Maria, la nascita povera di Gesù e l’annuncio ai pastori. Eseguita in momenti rituali (vigilia dell’Immacolata, novena, messa di Natale), è considerata il “segno sonoro” del Natale tradizionale siciliano.

ESP : La “Ninnaredda” es una canción navideña siciliana, variable de lugar a lugar, que une la devoción mariana con la dulzura de una nana. Difundida en toda la isla —con una versión típica en Cammarata—, acompaña las celebraciones navideñas, especialmente la novena, evocando el viaje de José y María, el humilde nacimiento de Jesús y el anuncio a los pastores. Interpretada en momentos rituales (víspera de la Inmaculada, novena, misa de Navidad), se considera la “señal sonora” de la Navidad tradicional siciliana.

ENG : The “Ninnaredda” is a Sicilian Christmas lullaby, varying from place to place, which blends Marian devotion with the tenderness of a lullaby. Widespread across the island—with a distinctive version in Cammarata—it accompanies Christmas celebrations, especially the novena, evoking Joseph and Mary’s journey, Jesus’ humble birth, and the announcement to the shepherds. Performed during specific ritual moments (the Eve of the Immaculate Conception, the novena, and Christmas Mass), it is regarded as the “soundmark” of traditional Sicilian Christmas.

FRA ♥: La « Ninnaredda » est une berceuse de Noël sicilienne, variable d’un lieu à l’autre, qui allie dévotion mariale et douceur de berceuse. Répandue dans toute l’île — avec une version typique à Cammarata —, elle accompagne les célébrations de Noël, en particulier la neuvaine, évoquant le voyage de Joseph et Marie, la naissance humble de Jésus et l’annonce aux bergers. Interprétée lors de moments rituels (veille de l’Immaculée Conception, neuvaine, messe de Noël), elle est considérée comme le « signe sonore » du Noël traditionnel sicilien.

[INDICI==>>](#)

DOPU NATALI 'U FRIDDU E 'A FAMI: (Proverbiu)



Stu proverbiu dici na virità amara: dopu li festi, quannu si spinneru tutti li picciuli pi manciari e fari rigali, arriva lu friddu veru di l'invernu e la fami pirchè li provisioni fineru. Natali porta alligrìa, ma dopu veni lu cuntutu salatu! Li festi l'assanu la sacchetta vacanti e lu friddu di jinnaru, chiddu veru, ti fa capiri ca la bella vita finiu. È comu diri: v'addivertistivu? Bonu, ora pagati lu cuntutu! Li nanni l'usàvanu pi fari capiri a li picciotti ca nun hannu a *spènniri e spànniri* pi Natali, ca dopu veni lu malu tempu.



Lèssicu:

ADDEVERTÌSTIVU: Vi siete divertiti - Se divertieron - You had fun - Vous vous êtes amusés
 ALLIGRÌA: Allegria - Alegría - Joy - Joie
 BELLA: Bella - Belle - Good life - Belle
 CUNTUTU: Conto - Cuenta - Bill / Reckoning - Note
 FAMI: Fame - Hambre - Hunger - Faim
 FARI: Fare - Hacer - To give/make - Faire
 FESTI: Feste - Fiestas - Holidays - Fêtes

FINERU: Finirono - Terminaron - Ran out - S'épuisèrent
 FRIDDU: Freddo - Frío - Cold - Froid
 INVERNNU: Inverno - Invierno - Winter - Hiver
 JINNARU: Gennaio - Enero - January - Janvier
 LÀSSANU: Lasciano - Dejan - Leave - Laissent
 MALU: Cattivo - Malo - Hard times - Mauvais
 MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger
 NANNI: Nonni - Abuelos - Grandparents - Grands-parents

PAGATI: Pagate - Pagueu - Pay up - Payez

PICCIOTTI: Giovani - Chicos - Young people - Jeunes

PÌCCIULI: Monetine / Risparmi - Dinero pequeno - Small savings - Pièces / Économies

PI: Per - Para - For - Pour

PROVISIONI: Provvisioni - Provisiones - Supplies - Provisions

RIGALI: Regali - Regalos - Gifts - Cadeaux

SACCHETTA: Borsa - Bolsa - Purse - Bourse

SALATU: Salato - Salado - Steep (bill) - Salé

SPÀNNIRI: Sprecare / Spendere in giro - Tirar el dinero - To splurge - Gaspillar

SPENNERI: Spendere - Gastar - To spend - Dépenser

SPINNÈRU: Esauriti - Agotados - Drained (money/supplies) - Épuisés

TEMPU: Tempo - Tiempo - Season - Temps

VACANTI: Vuota - Vacía - Empty - Vide

VERI: Vero - Verdadero - Real - Vrai

VIRITÀ: Verità - Verdad - Truth - Vérité

ITA ♥: Dopo le feste natalizie, finite le spese eccessive per cibo e regali, arrivano il vero freddo invernale e la penuria economica. Le celebrazioni svuotano le tasche proprio quando il gelo di gennaio si fa sentire duramente.

ESP ♥: Después de las fiestas navideñas, terminados los gastos excesivos en comida y regalos, llegan el verdadero frío invernal y la penuria económica. Las celebraciones vacían los bolsillos justo cuando el hielo de enero se hace sentir duramente.

ENG ♥: After Christmas festivities, once excessive spending on food and gifts is over, comes real winter cold and economic hardship. Celebrations empty pockets right when January's harsh weather sets in.

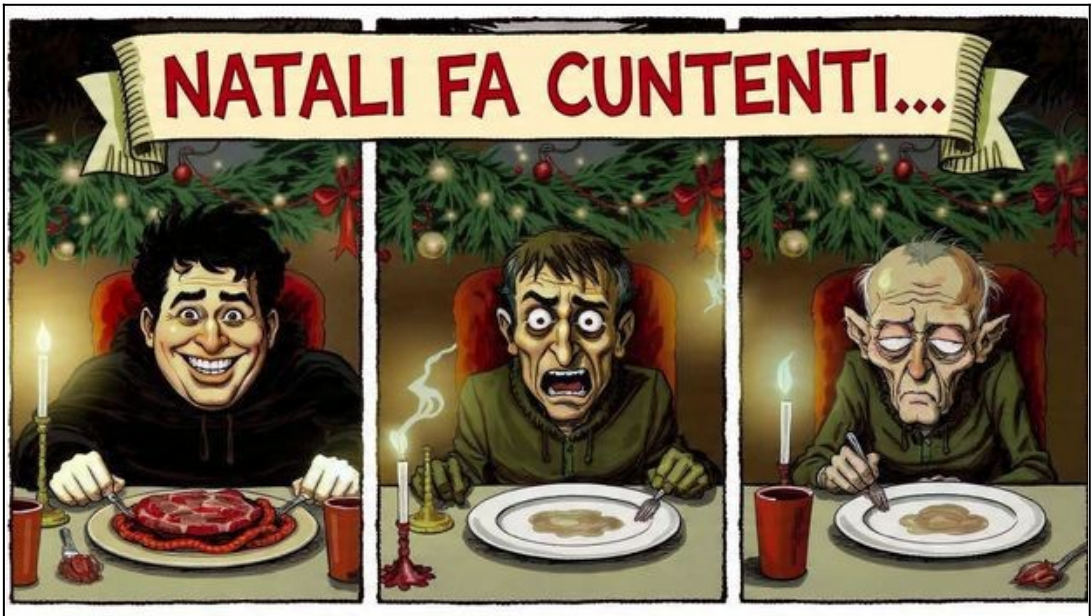
FRA ♥: Après les fêtes de Noël, une fois terminées les dépenses excessives en nourriture et cadeaux, arrivent le vrai froid hivernal et la pénurie économique. Les célébrations vident les poches au moment où le gel de janvier se fait durement sentir.

INDICI==>>



**`U Sicilianu è na ricchezza, no un problema:
tramànnalu ê tò figghi!**

NATALI FA CUNTIENI CU' HAVI CARNI, MACCARRUNA E DENTI: (Proverbiu)



Natali è beddu sulu pi cui po gòdiri: cu' havi la carni pi manciari, li maccarruna pi fari la festa, e supratuttu li denti pi masticàrisi tuttu chissu! È un proverbiu ca parra di la situazioni sociali: nun tutti ponnu èssiri filici a Natali. Cu' è pòviru nun havi la carni, cu' è vecchiu nun havi li denti, e senza maccarruna chi Natali è? È na manera irònicu-amara pi diri ca la filicità nun è pi tutti. Ci voli la saluti (li denti), li sordi (pi accattari la carni) e la pussibilità di manciari pasta. Senza chistu, Natali è sulu un jornu comu l'àutri, anzi peju, pirchè vidi tutti cuntenti e tu no.



Lèssicu:

ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres

BEDDU: Bello - Bonito - Beautiful (only for those who can enjoy it) - Beau

CARNE: Carne - Carne - Meat - Viande

CHISSU: Questo - Esto - All this (food, joy) - Tout cela

CUI: Chi - Quien - Who - Qui

DENTI: Denti - Dientes - Teeth - Dents

FARI: Fare - Hacer - To prepare (a feast) - Faire

FESTA: Festa - Fiesta - Celebration - Fête


FILICI: Felice - Feliz - Happy - Heureux


GÒDIRI: Godere - Disfrutar - To enjoy - Profiter


JORNU: Giorno - Día - Day - Jour


MACCARRUNA: Maccheroni - Macarrones - Pasta - Pâtes

MASCICÀRISI: Masticarseli - Masticarlos - To chew it all up - Les mâcher	PUSSIBILITÀ: Possibilità - Posibilidad - Means (to eat) - Possibilité
NATALI: Natale - Navidad - Christmas - Noël	SALUTI: Salute - Salud - Health - Santé
PÒVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre	SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent
PO: Può - Puede - Can - Peut	VECCHIU: Vecchio - Viejo - Elderly - Vieux
PONNU: Possono - Pueden - Can - Peuvent	

ITA : Il Natale rende felici solo chi ha carne da mangiare, maccheroni per festeggiare e denti per masticare. Riflette ironicamente sulla disuguaglianza sociale: servono salute, denaro e cibo per godere davvero delle feste.

ESP : La Navidad hace felices solo a quienes tienen carne para comer, macarrones para festejar y dientes para masticar. Refleja irónicamente la desigualdad social: se necesita salud, dinero y comida para disfrutar realmente de las fiestas.

ENG : Christmas makes happy only those who have meat to eat, macaroni to celebrate with, and teeth to chew. It ironically reflects social inequality: you need health, money, and food to truly enjoy the holidays.

FRA : Noël rend heureux seulement ceux qui ont de la viande à manger, des macaronis pour fêter et des dents pour mâcher. Cela reflète ironiquement l'inégalité sociale : il faut la santé, l'argent et la nourriture pour vraiment profiter des fêtes.

[INDICI==>>](#)

NATALI Ô FINISTRUNI E PASQUA CÛ TIZZUNI:

(Proverbiu)



Chistu è un proverbiu di meteorologìa populari! Dici ca siddu Natali è beddu, cu tempu bonu e càudu ca ti putissi macari mèttiri â finestra (ô finistruni), allura Pasqua veni fridda, cu bisognu di tizzuni (di ligna pi fari focu) pi quadiàriti. È l'usanza di diri ca li stagiuni si cumpènsanu: siddu l'invernu cumincia duci, finisci amaru. È na manera pi avvisari ca nun ci si po fidàri di un Natali troppu càudu, pirchè veni pagatu cu marzu e aprili friddi. Li paisani ni tinianu cuntutu pi capiri comu avissi a èssiri l'annata pi li ricoti. È puru na manera pi diri: "Nun ti illùdiri di li cosi fàcili, dopu paghi!"

Gaetano
FORTE



Lèssicu:

AMARU: Amaro - Amargo - Bitter - Amer

ANNATA: Annata - Año agrícola - Agricultural year - Année agricole

APRILI: Aprile - Abril - April - Avril AVVISARI: Avisare - Avisar - To warn - Avertir

BEDDU: Bello - Bello - Beautiful/Nice - Beau

BISOGNU: Bisogno - Necesidad - Need - Besoin

CÀUDU: Caldo - Caliente - Warm/Hot - Chaud

CUMPÈNSANU: Si compensano - Se compensan

- Compensate - Se compensent

CUNTU: Conto - Cuenta -

Account/Consideration - Compte

DUCI: Dolce - Dulce - Sweet - Doux

FINÌSCI: Finisce - Termina - Ends - Finit

FINISTRUNI: Finestrone - Ventanal - Big window - Grande fenêtre


FRIDDA: Fredda - Fría - Cold - Froide


FIDÀRI: Fidarsi - Confiar - To trust - Se fier


FOCU: Fuoco - Fuego - Fire - Feu


ILLÙDIRI: Illudersi - Ilusionarse - To delude oneself - S'illusionner
 INVERNU: Inverno - Invierno - Winter - Hiver
 LIGNA: Legna - Leña - Firewood - Bois de chauffage
 MACARI: Anche - También - Also - Aussi
 MANERA: Maniera - Manera - Way/Method - Manière
 MARZU: Marzo - Marzo - March - Mars
 METTIRI: Mettere - Poner - To put - Mettre
 NATALI: Natale - Navidad - Christmas - Noël
 PAISANI: Paesani - Paisanos - Villagers - Villageois
 PASQUA: Pasqua - Pascua - Easter - Pâques
 PO: Puoi - Puedes - Can - Peux

POPULARI: Popolare - Popular - Popular - Populaire
 QUADIÀRITI: Riscaldarti - Calentarte - To warm yourself - Se réchauffer
 RICOTI: Ricotte - Ricotas - Ricottas - Ricottes S
 IDDU: Se - Si - If - Si
 STAGIUNI: Stagioni - Estaciones - Seasons - Saisons
 TIZZUNI: Tizzoni - Tizons - Embers/Logs - Tisons
 TROPPO: Troppo - Demasiado - Too much - Trop
 USANZA: Usanza - Costumbre - Custom - Usage
 VENI: Viene - Viene - Comes - Vient

ITA : Se Natale è mite e soleggiato (al balcone), Pasqua sarà fredda (col tizzone). È un proverbio meteorologico contadino: le stagioni si compensano, un inverno dolce porta una primavera rigida.

ESP : Si Navidad es suave y soleada (en el balcón), Pascua será fría (con el tizón). Es un proverbio meteorológico campesino: las estaciones se compensan, un invierno dulce trae una primavera rígida.

ENG : If Christmas is mild and sunny (on the balcony), Easter will be cold (with burning logs). It's a peasant weather proverb: seasons balance out, a mild winter brings a harsh spring.

FRA : Si Noël est doux et ensoleillé (au balcon), Pâques sera froid (avec le tison). C'est un proverbe météorologique paysan : les saisons s'équilibrent, un hiver doux apporte un printemps rigide.

[INDICI==>>](#)

QUANNU È TEMPU DI NATALI CU' È POVIRU STA MALI: (Proverbiu)



Eccu la virità amara di Natali! Quannu arriva lu tempu di li festi, cu' nun havi sordi sta mali, malissimu! Tutti fannu rigali, tutti màncianu bonu, tutti si vèstinu novu... e tu? Nenti! È chiù amaru videri li festi quannu si' poviru ca viviri un jornu normali. Li picciriddi vonnu li jochi, la mughieri voli fari na cena bona, ma tu nun poi. Li so' suffrimenti nun sunnu sulu di panza, ma di cori: videri l'àutri cuntenti e tu cu nenti. Natali metti in mustra la povertà, la fa videri a tutti. È un proverbiu ca fa pinsari, ca parra di giustizia sociali senza prèdichi.



Lèssicu:

ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres

BONU: Buono - Bueno - Good (food/quality) - Bon

CENA: Cena - Cena - Supper / Holiday meal - Dîner

CHIÙ: Più - Más - More - Plus

CUNTIENTI: Contenti - Contentos - Happy / Satisfied - Heureux

CU': Chi - Quien - Who - Qui

CUDDIARI: Nascondere (implicato in "metti in mustra" → opposto) – non usato direttamente, quindi non incluso

FARI: Fare - Hacer - To make / To prepare - Faire

FESTI: Feste - Fiestas - Holidays / Festivities - Fêtes

GIUSTIZIA: Giustizia - Justicia - Justice - Justice

JÒCHI: Giochi - Juguetes - Toys - Jouets

MALISSIMU: Malissimo - Malísimo - Extremely bad - Très mal

MÀNCIANU: Mangiano - Comen - Eat (well) - Manger

METTI: Mette - Pone - Puts on display - Met

MOGGHIERI: Moglie - Esposa - Wife - Femme

MUSTRA: Mostra - Muestra - Shows - Montre

NATALI: Natale - Navidad - Christmas - Noël (incluso perché usato in contesto emotivo/culturale distintivo, anche se simile all'italiano)

NOVU: Nuovo - Nuevo - New (clothes) - Neuf

PANZA: Pancia - Panza - Belly (hunger) - Ventre

PARLA: Parla - Habla - Speaks / Talks about - Parle

PENSA: Fa pensare → Pensare - Hacer pensar → Pensar - Makes one think → To think - Faire réfléchir → Penser

PICCIRIDDI: Bambini - Niños - Kids / Little ones - Enfants

POI: Puoi - Puedes - Can / Are able to - Peux

POVERTÀ: Povertà - Pobreza - Poverty - Pauvreté

POVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre

PRÈDICI: Prediche - Predicaciones - Sermons / Moralizing speeches - Sermons

RIGALI: Regali - Regalos - Gifts - Cadeaux

SOCIALI: Sociale - Social - Social (justice) - Sociale

SO': Loro - Sus - Their - Leurs

SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent

STA: Stare - Estar - To be (in a state) - Être

SUFFRIMENTI: Sofferenze - Sufrimientos - Hardships / Suffering - Souffrances

SUNNU: Sono - Son - Are - Sont


VÈSTINU: Vestono - Visten - Dress (in new clothes) - S'habillent


VIRITÀ: Verità - Verdad - Truth - Vérité


VÌDIRI: Vedere - Ver - To see - Voir


VIVIRI: Vivere - Vivir - To live - Vivre

VONNU: Vogliono - Quieren - Want - Veulent

ITA : A Natale chi è povero soffre doppiamente: non solo per la mancanza materiale, ma per il confronto doloroso con la gioia altrui. Le feste mettono in evidenza le disuguaglianze sociali.

ESP : En Navidad quien es pobre sufre doblemente: no solo por la carencia material, sino por la dolorosa comparación con la alegría ajena. Las fiestas ponen en evidencia las desigualdades sociales.

ENG : At Christmas the poor suffer doubly: not only from material lack, but from painful comparison with others' joy. The holidays highlight social inequalities.

FRA : À Noël celui qui est pauvre souffre doublement : non seulement du manque matériel, mais de la comparaison douloureuse avec la joie d'autrui. Les fêtes mettent en évidence les inégalités sociales.

[INDICI==>>](#)

CU' A NATALI NUN SCANNA 'U PORCU, STA TUTTU L'ANNU CÛ MUSSU TORTU: (Proverbiu)



Stu proverbiu parra di na tradizioni antica: ammazzari lu porcu prima di Natali era signu di ricchezza e provisioni pi tuttu l'annu. Cu' nun putia scannari lu porcu, stava cu lu mussu tortu pi tuttu l'annu, pirchè significava ca era pòviru, senza sausizza, senza lardu, senza nenti di tutti sti beddi cosi! Lu porcu dava tuttu: carni pi Natali, sausizzi pi lu restu di l'annu, sugna pi cucinari. Nun scannàrilu vulia diri nun aviri sta ricchezza, campari strittu. È puru na manera pi diri: "Siddu nun fai li cosi giusti ô mumentu giustu, poi ti penti tuttu l'annu!"



Lèssicu:

AMMAZZARI: Ammazzare - Matar - To slaughter - Tuer

ANNU: Anno - Año - Year - Année

BEDDI: Belli - Bonitos - Fine / Good (things) - Beaux

CAMPIRI: Campare - Vivir - To get by / To live poorly - Survivre

CARNE: Carne - Carne - Meat - Viande

COSI: Cose - Cosas - Things - Choses

CU': Chi - Quien - Who - Qui

CUCCINARI: Cucinare - Cocinar - To cook - Cuisiner

GIUSTI: Giusti - Justos - Right (actions) - Justes

LARDU: Lardo - Tocino - Lard - Lard

LU: Il - El - The - Le (escluso: articolo)

MUMENTU: Momento - Momento - Time / Moment - Moment

MUSU: Muso - Morro - Face / Snout (fig. "to be downcast") - Museau

NUN: Non - No - Not - Ne... pas (incluso per uso idiomatico forte nel contesto siciliano)

PENTI: Pentirti - Arrepentirte - To regret - Te repentir

PÒVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre

PORCU: Maiale - Cerdo - Pig - Cochon

PROVISIONI: Provisionsi - Provisiones - Supplies / Provisions - Provisions	SIDDU: Se - Si - If - Si
PUTIA: Poteva - Podía - Could - Pouvoir (forma verbale: “putia” → lemma “putiri”, ma qui usata come “non poteva”; tradotta al condizionale comune)	SUGNA: Strutto - Manteca - Lard (rendered fat) - Saindoux
RICCHIZZA: Ricchezza - Riqueza - Wealth - Richesse	STRETTU: Stretto - Apretado - Hard up / Tight (money) - Serré
SAUSIZZI: Salsicce - Salchichas - Sausages - Saucisses	STI: Questi - Estos - These - Ces (escluso: dimostrativo, categoria chiusa)
SCANNARI: Scannare - Degollar - To slaughter (ritual) - Égorger	TRADIZIONI: Tradizione - Tradición - Tradition - Tradition
	TORTU: Storto - Torcido - Downcast / Sullen - Tordu

ITA ♥: Chi non macella il maiale a Natale resta imbronciato tutto l'anno. Macellare il maiale garantiva provviste annuali (salumi, lardo, sugna): non farlo significava povertà e privazioni continue.

ESP ♥: Quien no mata el cerdo en Navidad se queda malhumorado todo el año. Matar el cerdo garantizaba provisiones anuales (embutidos, manteca): no hacerlo significaba pobreza y privaciones continuas.

ENG ♥: Those who don't slaughter the pig at Christmas stay grumpy all year. Slaughtering the pig ensured yearly provisions (sausages, lard, fat): not doing so meant poverty and ongoing hardship.

FRA ♥: Celui qui ne tue pas le porc à Noël reste de mauvaise humeur toute l'année. Tuer le porc garantissait les provisions annuelles (charcuterie, saindoux) : ne pas le faire signifiait pauvreté et privations continues.

[INDICI==>>](#)

NATALI VENI PI TUTTI LI GENTI E CU' 'UN NNI GODI SI NNI PENTI: (Proverbiu)



Natali arriva pi tutti, ricchi e pòviri, ma cu' nun si godi sti jurnati si nni penti! È na manera pi diri: appruffitta di li festi, pigghiati un pocu di riposu e di gioia, ca lu tempu nun torna! Macari si si' pòviru, cerca di truvarti na manera pi èssiri cuntenti, ca Natali è momentu di paci e di famigghia. Cu' passa Natali cu la funcia, travagghiannu sempri o pinsannu sulu a li problemi, si nni penti doppu, pirchè perdi un momentu spiciali. È puru na manera pi diri ca bisogna sapiri gòdiri di li picciuli cosi, nun sulu di li sordi. L'alligrìa di Natali nun s'accatta nnâ putìa!



Lèssicu:

ACCÀTTA: Si compra - Se compra - Can't be bought - S'achète

ALLIGRÌA: Allegria - Alegría - Joy - Joie

APPRUFFITTA: Approfitta - Aprovecha - Make the most of - Profite

BISOGNA: Bisogna - Hace falta - One must / It's

necessary - Il faut

CERCA: Cerca - Busca - Try (to find) - Cherche

COSI: Cose - Cosas - Things - Choses

CUNTI: Contenti - Contentos - Happy / Joyful - Heureux

DOPPU: Dopo - Después - Afterwards - Après

ÈSSIRI: Essere - Ser - To be - Être

FAMIGGHIA: Famiglia - Familia - Family -

Famille

FUNCIA: Cuffia (simbolo di tristezza o lavoro) - Gorro (de trabajo) - Cap (worn while working, symbol of gloom) - Bonnet (de travail, symbole de tristesse)

GÒDIRI: Godere / Gustare - Disfrutar - To enjoy - Profiter

JURNATI: Giorni - Días - Days (festive) - Journées

MACARI: Magari - Aunque sea - Even if - Même si

MOMENTU: Momento - Momento - Moment - Moment

PACI: Pace - Paz - Peace - Paix

PENTI: Pentirsi - Arrepentirse - To regret - Se repentir

PÌCCULI: Piccoli - Pequeños - Little - Petits

PIGGLIATI: Prenditi - Tómate - Take (for yourself) - Prends-toi

PINSANNU: Pensando - Pensando - Worrying / Dwelling on - En pensant

PO': Poco - Poco - A bit - Un peu (forma tronca; considerata per rilevanza contestuale)

PUTÌA: Negozio - Tienda - Shop - Boutique

REPOSU: Riposo - Descanso - Rest - Repos

RICCHI: Ricchi - Ricos - Rich - Riches

SAPÌRI: Sapere - Saber - To know how to - Savoir


SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent


SPECIALE: Speciale - Especial - Special - Spécial


SPICIALI: Speciali - Especiales - Special (moments) - Spéciales


TRAVALIANNNU: Lavorando - Trabajando - Working - En travaillant

TRUVA: Trova - Encuentra - Find - Trouve

ITA : Il Natale arriva per tutti e chi non ne gode se ne pente. Invita ad apprezzare le feste anche nelle difficoltà, trovando gioia negli affetti familiari più che nei beni materiali.

ESP : La Navidad llega para todos y quien no la disfruta se arrepiente. Invita a apreciar las fiestas incluso en las dificultades, encontrando alegría en los afectos familiares más que en los bienes materiales.

ENG : Christmas comes for everyone and those who don't enjoy it regret it. It invites appreciating holidays even in hardship, finding joy in family bonds rather than material goods.

FRA : Noël arrive pour tous et celui qui n'en profite pas le regrette. Cela invite à apprécier les fêtes même dans les difficultés, trouvant la joie dans les liens familiaux plutôt que dans les biens matériels.

[INDICI==>>](#)

A LA VIGILIA DI NATALI MÀNCIANU 'U DUPPIU PURU L'ARMALI: (Proverbiu)



A la vigilia di Natali, macari l'armali m àncianu lu duppiu! È na manera pi diri ca l'alligrìa di li festi si spanni macari a li criaturi, ca puru iddi hannu dirittu a manciari megghiu. Li paisani, macari pòviri, a la vigilia ci d àvanu a li vacchi, a li scecchi, a li gaddini na razioni duppia di manciari, pi celebrari la festa. È signu di rispettu versu l'armali ca trav àgghianu tuttu l'annu. È puru na manera pi diri ca Natali è tempu di abbunanza totali, unni puru cu' nun parra godi di stu momentu spiciali. È beddu pinsari ca macari li besti hannu lu so Natali!



Lèssicu:

ABBUNNANZA: Abbondanza - Abundancia - Abundance - Abondance

ALLIGRÌA: Allegrìa - Alegría - Joy - Joie

ARMALI: Animalì - Animateles - Animals - Animaux

BEDDU: Bello - Bonito - Lovely / Beautiful -

Beau

BESTI: Bestie - Bestias - Beasts / Animals - Bêtes


CELEBRARI: Celebrare - Celebrar - To celebrate - Célébrer


CI: A loro - Les - To them - Leur


CRIATURI: Creature - Criaturas - Living beings / Little ones - Créatures


D ÀVANU: Davano - Daban - Gave - Donnèrent

DIRITTU: Diritto - Derecho - Right - Droit	PO': Poco - Un poco - A bit - Un peu (non presente nel testo → escluso)
DOPPIA: Doppia - Doble - Double - Double	POVIRI: Poveri - Pobres - Poor - Pauvres
DUPPIU: Doppio - Doble - Double (portion) - Double	RAZIONI: Razione - Ración - Ration / Portion - Ration
FESTA: Festa - Fiesta - Celebration - Fête	RISPETTU: Rispetto - Respeto - Respect - Respect
GADDINI: Galline - Gallinas - Hens - Poules	SCECCHI: Asini - Burros - Donkeys - Ânes
GODI: Godere - Disfrutar - To enjoy - Profiter	SI: Si - Se - Oneself / Themselves - Se (escluso: pronome riflessivo)
HANNU: Hanno - Tienen - Have - Ont	SIGNI: Segno - Señal - Sign - Signe
IDDI: Loro - Ellos - They - Ils	SO: Loro - Sus - Their - Leurs
LA: La - La - The - La (esclusa: articolo)	SPANI: Si spande - Se extiende - Spreads - Se répand
LU: Il - El - The - Le (esclusa: articolo)	SPECIALE: Speciale - Especial - Special - Spécial
MACARI: Magari - Incluso / Aunque sea - Even / Also - Même	STU: Questo - Este - This - Ce (escluso: dimostrativo)
MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger	TEMPU: Tempo - Tiempo - Time - Temps
MÀNCIANU: Mangiano - Comen - Eat - Manger	TRAVÀGGHIANU: Lavorano - Trabajan - Work - Travail
MEGGHIU: Meglio - Mejor - Better - Mieux	UNNI: Dove - Donde - Where - Où
MOMENTU: Momento - Momento - Moment - Moment	VACCHI: Buoi / Mucche - Vacas - Cows / Oxen - Vaches
NUN: Non - No - Not - Ne... pas	VIGGIA: Vigilia - Víspera - Eve (of Christmas) - Veille
PÀRLA: Parlare - Hablar - To speak / To enjoy (in espressione idiomatica “ca nun parla” = chi non gode) - Parler	
PAISANI: Paesani / Contadini - Campesinos - Country folk / Farmers - Paysans	
PI: Per - Para - For - Pour	

ITA : Alla vigilia di Natale perfino gli animali mangiano il doppio. Riflette la generosità festiva che si estende anche alle bestie da lavoro, segno di rispetto e abbondanza condivisa.

ESP : En Nochebuena hasta los animales comen el doble. Refleja la generosidad festiva que se extiende incluso a las bestias de trabajo, señal de respeto y abundancia compartida.

ENG : On Christmas Eve even animals eat double portions. It reflects festive generosity extending to working beasts, showing respect and shared abundance.

FRA : La veille de Noël même les animaux mangent le double. Cela reflète la générosité festive qui s'étend même aux bêtes de travail, signe de respect et d'abondance partagée.

[INDICI==>>](#)

DI NATALI FINU A LA STRINA NUN C'È PORCU NE GADDINA: (Proverbiu)



Tra Natali e la Strina (l'Epifanìa) si mancia accussì tantu ca spariscinu tutti li porci e tutti li gaddini! È n'esagerazioni irònica pi diri ca si fa na gran manciatina nta sti jurnati di festa. Ogni jornu c'è qualchi cena, qualchi pranzu, qualchi visita unni si pòrtanu cosi di manciari. Li porci spariscinu pirchè vinianu scannati pi Natali e si manciàvanu tutti; li gaddini la stissa cosa, pi fari lu brodu, lu ragù. È na manera pi diri ca stu pirèudu è propiu dedicatu â tavula e â panza!

Vincenzo
GIANNONE



Lèssicu:

ACCUSSÌ: Così - Así - Like this / So - Ainsi

BRODU: Brodo - Caldo - Broth - Bouillon

CENA: Cena - Cena - Supper / Evening meal - Diner

COSI: Cose - Cosas - Things (food) - Choses

DI: Di - De - Of - De (esclusa: preposizione)

FARI: Fare - Hacer - To make - Faire

GADDINI: Galline - Gallinas - Hens - Poules

GRAN: Grande - Gran - Big / Hearty - Grand

JURNATI: Giorni - Días - Days - Journées

LA: La - La - The - La (esclusa: articolo)

LU: Il - El - The - Le (esclusa: articolo)

MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger

MANCIATINA: Abbuffata - Comilona - Big feast / Eating spree - Grande ripas

MÀNCIAVANU: Mangiavano - Comían - Ate (up) - Mangeaient

NATALI: Natale - Navidad - Christmas - Noël


PI: Per - Para - For - Pour


PÒRTANU: Portano - Traen - Bring - Apportent

PORCI: Maiali - Cerdos - Pigs - Cochons


PRANZU: Pranzo - Comida - Lunch / Midday meal - Déjeuner

PURI: Pure - También - Also - Aussi (“proprio” → non “puri”; vedi nota)	STRINA: Epifania - Epifanía - Epiphany - Épiphanie
PROPUI: Proprio - Propiamente - Truly / Exactly - Proprement	STRA: Strada - Calle - Street - Rue (non nel testo → esclusa)
RAGÛ: Ragù - Ragu - Meat sauce - Sauce bolognaise	STU: Questo - Este - This - Ce (esclusa: dimostrativo)
SCANNATI: Sgozzati / Macellati - Degollados - Slaughtered - Égorgés	TANTA: Tanta - Tanta - So much - Tant de
SPARÌSCINU: Scompaiono - Desaparecen - Disappear - Disparaissent	TAVULA: Tavola - Mesa - Table (for eating) - Table
STI: Questi - Estos - These - Ces (esclusa: dimostrativo)	VINÌANU: Venivano - Venían - Were slaughtered / Came - Étaient abattus

ITA : Tra Natale ed Epifania scompaiono tutti i maiali e le galline per quanti se ne mangiano. Descrive con esagerazione ironica l'abbondanza alimentare del periodo festivo.

ESP : Entre Navidad y Epifanía desaparecen todos los cerdos y gallinas por cuántos se comen. Describe con exageración irónica la abundancia alimentaria del periodo festivo.

ENG : Between Christmas and Epiphany all pigs and chickens disappear from how much is eaten. It describes with ironic exaggeration the festive period's food abundance.

FRA : Entre Noël et l'Épiphanie tous les porcs et poules disparaissent tellement on en mange. Cela décrit avec exagération ironique l'abondance alimentaire de la période festive.

[INDICI==>>](#)

CU' A NATALI FINIU LI DINARI, PI CAPUDANNU RESTA A TALIARI: (Proverbiu)



Cu' spenni tutti li sordi a Natali pi rigali e manciati, pi Capudannu resta a taliari l'àutri ca s'addivèrtinu! È na manera pi diri: "Attenti a nun esagerari cu li spisi di Natali, ca li festi nun sunnu finuti!" Natali arriva primu, e cu' spenni troppu, doppu nun havì chiù nenti pi Capudannu, ca veni sulu setti jorna appressu. È puru un cunsigghiu di prudenza: distribuisci li sordi pi tutti li festi, nun fari tuttu ô primu corpu! Cu' resta senza sordi sta a taliari l'àutri ca màncianu, ca s'addivèrtinu... e iddu? Occhi chini e manu vacanti!



Lèssicu:

ADDEVERTINU: Si divertono - Se divierten - Have fun - S'amusement

ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres

CAPUDANNU: Capodanno - Año Nuevo - New Year's Day - Nouvel An

CHINI: Pieni - Llenos - Full (of longing) - Pleins

CUNSIGHIU: Consiglio - Consejo - Advice - Conseil

DISTRIBBUISCI: Distribuisci - Distribuye -

Spread out (money) - Répartir

DOPPU: Dopo - Después - Afterwards - Après

ESAGERARI: Esagerare - Exagerar - To overdo it - Exagérer

FARI: Fare - Hacer - To do / To spend all at once - Faire

FESTI: Feste - Fiestas - Holidays - Fêtes


HÀVI: Ha - Tiene - Has - A


IDDU: Lui - Él - He - Il


JORNA: Giorno - Día - Day - Jour


MANCIATI: Mangiate (festose) - Comilonas -

Feasting - Repas festifs	SPENNI: Spendere - Gastar - To spend - Dépenser
MANU: Mano - Mano - Hand - Main	SPISI: Spese - Gastos - Expenses - Dépenses
NUN: Non - No - Not - Ne... pas	SUNNU: Sono - Son - Are - Sont
OCCHI: Occhi - Ojos - Eyes - Yeux	TALIARI: Guardare - Mirar - To watch (enviously) - Regarder
PRIMU: Primo - Primero - First - Premier	TROPPIU: Troppo - Demasiado - Too much - Trop
PRUDENZA: Prudenza - Prudencia - Caution - Prudence	VACANTI: Vuote - Vacías - Empty - Vides
RIGALI: Regali - Regalos - Gifts - Cadeaux	
SETTI: Sette - Siete - Seven - Sept	
SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent	

ITA : Chi spende tutto a Natale resta a guardare gli altri festeggiare Capodanno. Invita alla prudenza: bisogna distribuire le spese per tutte le feste, non esagerare subito.

ESP : Quien gasta todo en Navidad se queda mirando a los demás festejar Año Nuevo. Invita a la prudencia: hay que distribuir los gastos para todas las fiestas, no exagerar enseguida.

ENG : Those who spend everything at Christmas watch others celebrate New Year's. It advises prudence: spread expenses across all holidays, don't overspend immediately.

FRA : Celui qui dépense tout à Noël reste à regarder les autres fêter le Nouvel An. Cela invite à la prudence : il faut répartir les dépenses pour toutes les fêtes, ne pas exagérer tout de suite.

[INDICI==>>](#)

CU' HAVI DINARI ZAPPA E PUTA PRIMA DI NATALI: (Proverbiu)



Cu' havi sordi po zappari e putari li pianti prima di Natali, mentri cu' è pòviru aspetta doppu! È un proverbiu ca parra di privilegi: cu' è riccu po fari li travagghi di campagna ô mumentu giustu, cu' è pòviru havi a aspittari di finiri di travagghiari pi l'àutri. Zappari e putari prima di Natali era mpurtanti pirchè li pianti èranu a riposu e lu travagghiu era chiù efficaci. Ma sti travagghi ricchièdinu tempu e manudòpira, e accussì sulu cu' havi sordi si lu po pirmèttiri. È puru na manera pi diri ca la ricchezza pirmetti di fari bonu li cosi e ô mumentu giustu, mentri la povertà ti fa sempri arrivari tardu.

**Margherita
NERI**



Lèssicu:

ACCÙSSÌ: Così - Así - Like this - Ainsi

ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres

CAMPAGNA: Campagna - Campo - Countryside - Campagne

COSÌ: Cose - Cosas - Things / Tasks - Choses

DOPPU: Dopo - Después - Afterwards - Après

EFFICACI: Efficace - Eficaz - Effective - Efficace

GIUSTU: Giusto - Justo - Right - Juste

HÀVI: Ha - Tiene - Has - A

MANUDÒPIRA: Manodopera - Mano de obra - Labor - Main-d'œuvre

MOMENTU: Momento - Momento - Right time - Moment

MPURTANTI: Importante - Importante - Important - Important

PIANTI: Piante - Plantas - Crops - Plantes

PO: Può - Puede - Can - Peut

POVERTÀ: Povertà - Pobreza - Poverty - Pauvreté

POVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre

PRIMU: Primo - Primero - Before - Avant

PRIVILEGI: Privilegio - Privilegio - Privilege - Privilège

PROVERBIU: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe

PUTARI: Potare - Podar - To prune - Tailler

RICCHIZZA: Ricchezza - Riqueza - Wealth - Richesse

RICCU: Ricco - Rico - Rich - Riche

RICCHIÈDINU: Richiedono - Requieren - Require - Requièrent

RIPOSU: Riposo - Descanso - Rest (for plants) - Repos

SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent

TARDU: Tardi - Tarde - Late - Tard

TEMPU: Tempo - Tiempo - Time - Temps

TRAVAGGHI: Lavori - Trabajos - Farm work - Travaux

TRAVAGHIARI: Lavorare - Trabajar - To work - Travailler

ZAPPARI: Zappare - Azadar - To hoe / Till - Bêcher

ITA ♥: Chi ha soldi può zappare e potare prima di Natale, al momento giusto. La ricchezza permette di curare le colture tempestivamente, mentre la povertà fa sempre arrivare in ritardo.

ESP ♥: Quien tiene dinero puede cavar y podar antes de Navidad, en el momento justo. La riqueza permite cuidar los cultivos a tiempo, mientras la pobreza hace siempre llegar tarde.

ENG ♥: Those with money can dig and prune before Christmas, at the right time. Wealth allows timely crop care, while poverty always makes one arrive late.

FRA ♥: Celui qui a de l'argent peut bêcher et tailler avant Noël, au bon moment. La richesse permet de soigner les cultures à temps, tandis que la pauvreté fait toujours arriver en retard.



[INDICI==>>](#)

CU' NUN DIJUNA A LA VIGILIA DI NATALI O È PORCU O È CANI: (Proverbiu)



Cu' nun dijuna a la vigilia di Natali o è porcu (nun havi rispettu) o è cani (nun havi crianza)! Dittu accussì pari duru, ma era la virità: a la vigilia era òbliggu dijunari pi la Chiesa, e cu' nun lu facià era cunsidiratu senza valuri morali. Era jornu di manciari picca: pisci, virduri, pasta cu anciovi, nenti carni! Manciare carni a la vigilia era piccatu e mancanza di rispettu. Stu proverbiu era usatu pi diricinni quattu a cu' nun rispittava li tradizioni. Oji è diversu, ma na vota era na cosa seria! Era comu diri: "Siddu nun rispetti la vigilia, nun si' cristianu!"

Vincenzo
GIANNONE



Lèssicu:

ÀNCIOVI: Alici - Anchoas - Anchovies - Anchois

CHIESA: Chiesa - Iglesia - Church - Église

CRIANZA: Educazione - Crianza - Good manners
- Éducation

CRISTIANU: Cristiano - Cristiano - Christian -
Chrétien

DIJUNARI: Digiunare - Ayunar - To fast - Jeûner

DIJUNA: Digiuna - Ayuna - Fasts - Jeûne

DITTU: Detto - Dicho - Saying - Diction

DURU: Duro - Duro - Harsh - Dur

ÈRA: Era - Era - Was - Était

FACÌA: Faceva - Hacia - Did - Faisait


JORNU: Giorno - Día - Day - Jour


MANCA: Mancanza - Falta - Lack - Manque


MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger


MORALI: Morali - Morales - Moral values -
Morales

NATALI: Natale - Navidad - Christmas - Noël	Respecte
NUN: Non - No - Not - Ne... pas	RISPETTU: Rispetto - Respeto - Respect - Respect
OJI: Oggi - Hoy - Today - Aujourd'hui	Respect
ÒBBLIGU: Obbligo - Obligación - Obligation - Obligation	SIDDU: Se - Si - If - Si
PICCA: Poco - Poco - Little - Peu	TRADIZIONI: Tradizioni - Tradiciones - Traditions - Traditions
PICCATU: Peccato - Pecado - Sin - Pécché	VALURI: Valori - Valores - Values - Valeurs
PORCU: Persona rozza - Cerdo - Rude person - Cochon	VERDURI: Verdure - Verduras - Vegetables - Légumes
PISCI: Pesce - Pescado - Fish - Poisson	VERITÀ: Verità - Verdad - Truth - Vérité
PROVERBIU: Proverbio - Proverbio - Proverb - Proverbe	VIGGIA: Vigilia - Víspera - Christmas Eve - Veille
RISPITTA: Rispetta - Respeta - Respects -	VOTA: Volta - Vez - Time (as in “once”) - Fois

ITA : Chi non digiuna alla vigilia di Natale è senza rispetto o educazione. Era obbligo religioso mangiare di magro: chi mangiava carne era considerato senza valori morali.

ESP : Quien no ayuna en Nochebuena no tiene respeto ni educación. Era obligación religiosa comer de vigilia: quien comía carne era considerado sin valores morales.

ENG : Those who don't fast on Christmas Eve lack respect or breeding. Religious obligation required lean eating: meat eaters were considered morally lacking.

FRA : Celui qui ne jeûne pas la veille de Noël n'a ni respect ni éducation. C'était une obligation religieuse de manger maigre : celui qui mangeait de la viande était considéré sans valeurs morales.

[INDICI==>>](#)

NATALI PARI CUI HAVI BEDDI NUCIDDI, A PASQUA CUI HAVI BEDDI AGNEDDI: (Proverbiu)



A Natali fa bedda figura cu' havi beddi nuciddi, a Pasqua cu' havi beddi agneddi! È un proverbiu ca parra di ricchezza stagionali e tradizioni. Li nuciddi èranu mpurtanti pi Natali: si manciàvanu, si mittianu nta li turruni, nta li cassateddi, si rigalàvanu. Aviri beddi nuciddi vulìa diri aviri na bona annata. A Pasqua nveci, l'agneddu era lu simbulu di la festa: cu' putìa accattàrilu o avìrilu, facià festa granni. È puru na manera pi diri ca ogni tempu havi la so ricchezza: nun è sempri la stissa cosa ca ti fa riccu, dipendi dâ stagiuni!



Lèssicu:

ACCATTARILU: Comprarlo - Comprarlo - To buy it - L'acheter

AGNEDDI: Agnelli - Corderos - Lambs - Agneaux

ANNATA: Annata - Cosecha - Harvest year - Récolte

AVÌRILU: Averlo - Tenerlo - To have it - L'avoir

BEDDA: Bella - Bonita - Beautiful (impression) -

Belle

BEDDI: Belli - Bonitos - Fine / Plump (nuts, lambs) - Beaux

CASSATEDDI: Cassatelle - Pastelitos - Sicilian pastries - Petits gâteaux siciliens

CU': Chi - Quien - Who - Qui

DIPENDI: Dipende - Depende - Depends - Dépend

FACÌA: Faceva - Hacía - Held (a celebration) -

Faisait

FA: Fa - Hace - Makes - Fait

FESTA: Festa - Fiesta - Celebration - Fête

FIGURA: Figura - Figura - Impression - Impression

GRANNI: Grande - Grande - Big - Grande

HÀVI: Ha - Tiene - Has - A

MITTÌANU: Mettevano - Ponían - Put (in pastries) - Mettaient

MPURTANTI: Importanti - Importantes - Important - Importants

NUCIDDI: Noci - Nueces - Walnuts - Noix

PUTÌA: Poteva - Podía - Could - Pouvoir


RICCHIZZA: Ricchezza - Riqueza - Wealth - Richesse


RIGALÀVANU: Regalavano - Regalaban - Gave as gifts - Offraient


SIMBULU: Simbolo - Símbolo - Symbol - Symbole


STAGIUNI: Stagione - Estación - Season - Saison

TURRUNI: Turrone - Turrón - Sicilian walnut nougat - Nougat sicilien

ITA : A Natale conta chi ha buone nocciole, a Pasqua chi ha begli agnelli. Ogni stagione ha le sue ricchezze: le nocciole per i dolci natalizi, gli agnelli per il pranzo pasquale.

ESP : En Navidad cuenta quien tiene buenas nueces, en Pascua quien tiene bellos corderos. Cada estación tiene sus riquezas: las nueces para los dulces navideños, los corderos para el almuerzo pascual.

ENG : At Christmas wealth is measured by good hazelnuts, at Easter by fine lambs. Each season has its riches: hazelnuts for Christmas sweets, lambs for Easter feast.

FRA : À Noël compte celui qui a de bonnes noisettes, à Pâques celui qui a de beaux agneaux. Chaque saison a ses richesses : les noisettes pour les douceurs de Noël, les agneaux pour le repas de Pâques.

[INDICI==>>](#)

CUI HAVI SORDI A MUNZITTINU SI FA PASQUA, NATALI E SANTU MARTINU: (Proverbiu)



Chistu è un proverbiu amaru ma realistichu! "Munzittinu" voli diri a munzeddi, a palati, o sia: tanti sordi! Lu significatu è chiaru: cu' havi sordi assai po fari festa tutti li jorna - Pasqua, Natali, Santu Martinu (l'11 di nuvembri, festa di lu vinu novu) - mentri cu' è pòviru nun po fari mancu na festa comu Diu cumanna! È na critica sociali: li sordi fannu sempri la differenza tra cu' campa bonu e cu' stenta. A l'època, sti tri festi èranu li chiù mpurtanti pi manciari e bìviri bonu: a Pasqua l'agneddu, a Natali li dolci e lu capuni, a Santu Martinu lu vinu novu e li castagni. Cu' avi sordi si godi tuttu l'annu comu si fussi festa; cu' nun nn'havi, mancu si po pirmèttiri na festa vera. È na fotograf'a cruda di la società di sempri: li dinari sunnu putenza!

Vincenzo
GIANNONE



Lèssicu:

AGNEDDU: Agnello - Cordero - Lamb - Agneau

ANNU: Anno - Año - Year - Année

ASSAI: Tanti / Molto - Mucho - A lot - Beaucoup


BÌVIRI: Bere - Beber - To drink - Boire


CAMPA: Vive (bene) - Vive bien - Lives well - Vit bien


CAPUNI: Capone (pesce essiccato) - Bacalao seco - Dried large fish - Poisson séché (capelan)


CASTAGNI: Castagne - Castañas - Chestnuts - Châtaignes

CHIÙ: Più - Más - More - Plus	MUNZITTINU: Tanti soldi (modo ironico) -
COMU: Come - Como - Like - Comme	Dinero (con ironía) - Lots of money (ironic) -
CRÌTICA: Critica - Crítica - Social critique -	Beaucoup d'argent (ironique)
Critique	NOVU: Nuovo - Nuevo - New - Nouveau
CUMANNA: Comanda - Manda - Ordains -	NUN: Non - No - Not - Ne... pas
Ordonne	PALATI: Monete d'oro antiche - Monedas
DIFFIRENZA: Differenza - Diferencia -	antiguas - Old gold coins - Louis d'or
Difference - Différence	PÒVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre
DINARI: Denaro - Dinero - Money - Argent	PO: Può - Puede - Can - Peut
DULCI: Dolci - Dulces - Sweets - Douceurs	POTENZA: Potenza - Poder - Power - Puissance
ÈPUCA: Epoca - Época - Time (past) - Époque	PRIMÈTTIRI: Permettersi - Permitirse - To
FARI: Fare - Hacer - To celebrate - Faire	afford - S'offrir
FESTA: Festa - Fiesta - Celebration - Fête	REALÌSTICU: Realistico - Realista - Realistic -
FOTOGRAF'A: Fotografia - Fotografia - Snapshot	Réaliste
- Photographie	SANTU: Santo - Santo - Saint - Saint
FUSSI: Fosse - Fuese - Were - Fût	SOCIETÀ: Società - Sociedad - Society - Société
GODI: Godere - Disfrutar - To enjoy - Profiter	SORDI: Soldi - Dinero - Money - Argent
JORNA: Giorno - Día - Day - Jour	STENTA: Fa fatica - Pasa apuros - Struggles -
MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger	Peine
MANCU: Nemmeno - Ni siquiera - Not even -	VERA: Vera - Verdadera - Real - Vraie
Même pas	VINU: Vino - Vino - Wine - Vin
MUNZEDDI: Monete - Monedas - Coins - Pièces	

ITA : Chi ha soldi in abbondanza può festeggiare ogni giorno come fosse Pasqua, Natale o San Martino. Critica sociale sulla disparità economica.

ESP : Quien tiene dinero en abundancia puede celebrar cada día como si fuera fiesta. Crítica social sobre la desigualdad económica.

ENG : Those with plenty of money can celebrate every day as if it were a holiday. Social critique on economic disparity.

FRA : Celui qui a beaucoup d'argent peut célébrer chaque jour comme si c'était fête. Critique sociale sur l'inégalité économique.

[INDICI==>>](#)

LI JURNATI S'ALLÒNGANU DI SANTA LUCIA A NATALI QUANTU UN PASSU DI CANI, DI NATALI A L'ANNU NOVU QUANTU UN PASSU D'OMU: (Proverbiu)



Stu proverbiu è un calendariu astronòmicu puèticu! Dici ca doppu Santa Lucia (13 di dicembri, vicinu ô solstiziu d'invernu) li jurnati accumulanzanu ad allungàrisi, ma picca:

Gaetano FORTE



comu lu passu nicu d'un cani! Doppu Natali (25 di dicembri), nveci, l'allungamentu è chiù visibili, "comu un passu d'omu" - cioè chiù longu! È na manera puètica di diri ca versu la fini di dicembri s'accumenza a sèntiri ca lu jurnu nun finisci chiù accussì prestu. L'antichi osservàvanu lu celu e sapianu ca Santa Lucia era quasi lu jurnu chiù curtu (lu veru solstiziu è 'ntornu ô 21 di dicembri), e doppu ssa data "ogni jurnu crisci quantu un graneddu di cirasa" comu dicìa n'àutru dittu. È senza popolari fatta puisìa!

Lèssicu:

Begin – Commencent

ACCUSÌ: Così - Así - So - Ainsi

ACCUMÈNZANU: Cominciano - Comienzan - ALLUNGÀRISI: Allungarsi - Alargarse - To get

longer - S'allonger

ASTRONÒMICU: Astronomico - Astronómico -
Astronomical - Astronomique

CALENDARIU: Calendario - Calendario -
Calendar - Calendrier

CANI: Cane - Perro - Dog - Chien

CELU: Cielo - Cielo - Sky - Ciel

CIRASA: Ciliègia - Cereza - Cherry - Cerise

COMU: Come - Como - Like - Comme

CRISCI: Cresce - Crece - Grows - Grandit

DITTU: Detto - Refrán - Proverb - Dicton

DOGGU: Dopo - Después - After - Après

FINI: Fine - Final - End - Fin

GRANEDDU: Chicco - Granito - Small grain (of
cherry) - Petit grain

JORNU: Giorno - Día - Day - Jour

JURNATI: Giorni - Días - Days - Journées

LONGU: Lungo - Largo - Long - Long

NICU: Piccolo - Pequeño - Small - Petit

NTORNU: Intorno - Alrededor - Around - Autour

OSSERVÀVANU: Osservavano - Observaban -
Watched the sky - Observaient

PASSU: Passo - Paso - Step - Pas

PI: Per - Para - For - Pour

POISÌA: Poesia - Poesía - Poetry - Poésie

POPULARI: Popolare - Popular - Folk - Populaire

PRESTU: Presto - Pronto - Early - Tôt

PUÈTICU: Poetico - Poético - Poetic - Poétique

SANTA: Santa - Santa - Saint - Sainte

SAPÌANU: Sapevano - Sabían - Knew - Savaient


SCENZA: Scienza popolare - Sabiduría popular -
Folk wisdom - Savoir populaire

SOLSTIZIU: Solstizio - Solsticio - Solstice -
Solstice

STENZI: Senti - Siente - Feel - Sent

VERI: Vero - Verdadero - True - Vrai

VERSU: Verso - Hacia - Toward - Vers

ITA : Dopo Santa Lucia (13 dicembre) le giornate si allungano poco come un passo di cane; dopo Natale l'aumento è più evidente come un passo d'uomo. Osservazione astronomica popolare sul solstizio d'inverno.

ESP :

Después de Santa Lucía (13 de diciembre) los días se alargan poco como un paso de perro; después de Navidad el aumento es más evidente como un paso de hombre. Observación astronómica popular sobre el solsticio de invierno.

ENG :

After St. Lucy's Day (December 13) the days lengthen slightly like a dog's step; after Christmas the increase is more noticeable like a man's step. Folk astronomical observation about the winter solstice.

FRA :

Après la Sainte-Lucie (13 décembre) les jours s'allongent peu comme un pas de chien ; après Noël l'augmentation est plus évidente comme un pas d'homme. Observation astronomique populaire sur le solstice d'hiver.

INDICI==>>

Paròli di festa - Parole della festa - Palabras de fiesta - Words of celebration - Paroles de fête

ABBIRIVIGGHIARI: Rabbrivire - Estremecerse - To shiver - Frissonner	Cassate
AGGHIACCIATU: Ghiacciato - Congelado - Frozen - Gelé	CASSATEDDI: Ravioli dolci fritti - Ravioles dulces fritos - Sweet fried ravioli - Raviolis sucrés frits
ARRICUGGHIRI: Raccogliersi - Reunirse - To gather - Se rassembler	CRISTU BAMBINEDDU / U BAMBINEDDU: Gesù Bambino - Niño Jesús - Baby Jesus - Enfant Jésus
ASSIDDATU: Assiderato - Helado / entumecido - Frostbitten - Engourdi par le froid	CUBBAITA: Torrone di sesamo e miele - Turrón de sésamo y miel - Sesame nougat - Nougat au sésame
AVIRI FAMI CHINA: Avere molta fame - Tener mucha hambre - To be very hungry - Avoir très faim	CUCCIDATI: Dolci a forma di S - Dulces en forma de S - S-shaped pastries - Pâtisseries en S
BENEDIZZIONI / BINIDITTA: Benedizione - Bendición - Blessing - Bénédiction	CUDDUREDDI / A CUDDURA: Ciambella dolce - Rosca dulce - Sweet ring cake - Couronne sucrée
BISOGNU: Bisogno - Necesidad - Need - Besoin	CUMPARI E CUMMARI / I CUMPARI / I CUMMARI: Compari e comari - Compadres y comadres - Godparents / close friends - Parrains et marraines
BRÌNA: Brina - Escarcha - Frost - Givre	CUNFISSIONI: Confessioni - Confesiones - Confessions - Confessions
BUCCELLATI / BUCCILLATI: Dolci ripieni di fichi - Dulces de higos - Fig-filled pastries - Pâtisseries aux figues	CUNVIVANZA: Convivenza gioiosa - Convivencia festiva - Joyful coexistence - Convivialité joyeuse
CALZA: Calza della Befana - Calcetín de la Befana - Befana stocking - Bas de la Befana	DONU: Dono - Don - Gift - Don
CAMMARA BONA: Stanza buona (salotto) - Sala buena - Best room / parlor - Salon	FAMAZZA / FAMI: Fame - Hambre - Hunger - Faim
CAMPANEDDA: Campanella - Campanilla - Bell - Clochette	FAMIGGHIA: Famiglia - Familia - Family - Famille
CANNOLA: Cannolo - Canutillo - Cannoli - Cannolo	FARI A VISITA: Fare la visita - Hacer la visita - To pay a visit - Faire la visite
CANTARI A NINNAREDDA: Cantare la ninna nanna - Cantar la nana - To sing lullaby - Chanter une berceuse	FARSUMAGRU: Arrosto ripieno - Asado relleno - Stuffed roast - Rôti farci
CARITÀ: Carità - Caridad - Charity - Charité	FOCULARU: Focolare - Hogar / fogón - Hearth - Foyer
CARVUNI: Carbone - Carbón - Coal - Charbon	
CASA PATRUNA: Casa del capofamiglia - Casa del patriarca - Patriarch's house - Maison du patriarche	
CASSATA: Cassata - Cassata - Cassata cake -	

FRIDDU: Freddo pungente - Frío intenso - Bitter cold - Froid mordant	Natale - Noche de Navidad - Christmas night - Nuit de Noël
FRUTTI DI MARTURANA: Frutta martorana - Fruta de mazapán - Marzipan fruit - Fruits en pâte d'amande	NOVENA / NUVITÀ: Novena - Novena - Novena - Neuvaîne
GILATA: Il gelo - La helada - Frost - Gel	NUCATULI: Dolci di noci e miele - Dulces de nueces y miel - Walnut-honey pastries - Pâtisseries aux noix et miel
GIOCATTULA: Giocattoli - Juguetes - Toys - Jouets	ORATI: Preghiere - Oraciones - Prayers - Prières
GIUGGIULENA: Sesamo caramellato - Sésamo caramelizado - Caramelized sesame - Sésame caramélisé	PANI DI CARITÀ: Pane della carità - Pan de caridad - Charity bread - Pain de charité
LUMINARÎ / I LÛMINI: Luminarie - Luces festivas - Festive lights - Illuminations	PANI I NATALI: Pane natalizio - Pan de Navidad - Christmas bread - Pain de Noël
MACCARRUNA: Maccheroni - Macarrones - Macaroni - Macaronis	PARINTATI: Parentado - Parentesco - Kinship - Parenté
MACCU: Zuppa di fave - Sopa de habas - Fava bean soup - Soupe de fèves	PASTA 'NCASCIATA: Pasta al forno - Pasta al horno - Baked pasta - Pâtes au four
MENNULI AVULICATI: Mandorle tostate - Almendras tostadas - Toasted almonds - Amandes grillées	PASTA REALI: Pasta di mandorle - Pasta de almendra - Marzipan - Pâte d'amande
MISERIA: Miseria - Miseria - Poverty - Misère	PASTUREDDEU / PASTURI: Pastore - Pastor - Shepherd - Berger
MISSI DI NATALI / A MISSA DI	PASTURI: Dono ai pastori - Regalo a los pastores - Gift to shepherds - Cadeau aux bergers
MENZANNOTTI: Messa di Natale / di mezzanotte - Misa de Navidad / de medianoche - Christmas / Midnight Mass - Messe de Noël / de minuit	PASTURIEDDI: Pastorelli cantori - Pastorillos cantores - Singing shepherd boys - Petits bergers chanteurs
MPANATI: Torte salate ripiene - Empanadas / tartas saladas - Savory pies - Tourtes salées	PICCIRIDDATA: Bollito misto - Cocido - Mixed boiled meat - Pot-au-feu
MPIRIUSU: Freddo pungente - Frío penetrante - Piercing cold - Froid piquant	PICCIRIDDI / PICCIOTTI: Bambini - Niños - Children - Enfants
MUSTATA: Dolce di mosto - Dulce de mosto - Must dessert - Dessert de moût	PIGNOLATA / PIGNOCATA: Dolce fritto con miele - Dulce frito con miel - Honey fritters - Friture au miel
MUSTAZZOLA: Biscotti di miele - Galletas de miel - Honey biscuits - Biscuits au miel	PITITU: Appetito - Apetito - Appetite - Appétit
NIPUTEDDI: Nipoti - Nietos - Grandchildren - Petits-enfants	PRESEPIU / PRESEPPU / U PRESEPIU: Presepe - Belén - Nativity scene - Crèche
NIULINA / NÌULA: Nebbia - Niebla - Fog - Brouillard	PRUFUMU: Profumo (di cibo) - Perfume / olor - Aroma / scent - Parfum
NIVI: Neve - Nieve - Snow - Neige	PURPETTI: Polpette - Albóndigas - Meatballs - Boulettes
NOTTI SANTA / NOTTI DI NATALI: Notte di	

PUVIRAZZU / PUVIRIEDDU: Poveraccio - Pobre - Poor man - Pauvre	cod - Morue salée
RIGALU / STRENNA: Regalo - Regalo - Gift - Cadeau	STRACCI: Stracci - Harapos - Rags - Chiffons
ROSOLIO: Liquore dolce - Licor dulce - Sweet liqueur - Liqueur doux	STRENNA: Mancìa di fine anno - Aguinaldo - Year-end tip - Étrenne
SAN GIUSEPPI: San Giuseppe - San José - Saint Joseph - Saint Joseph	STRINA / STRINA: Canto augurale / dono - Estrena / canto festivo - Carol / gift - Étrenne / chant festif
SANTUZZA / A MARONNA: Madonna - Virgen María - Virgin Mary - Vierge Marie	SURTIGGIU: Sortilegio - Sortilegio - Spell / divination - Sortilège
SCANNU: Panca vicino al fuoco - Banco junto al fuego - Bench by the fire - Banc près du feu	TAVOLATA: Tavola imbandita - Mesa festiva - Festive table - Table festive
SCANUSCIUTU: Sconosciuto - Desconocido - Unknown - Inconnu	TORRONE I MENNULI: Torrone di mandorle - Turrón de almendras - Almond nougat - Nougat aux amandes
SCIAURU: Sventurato - Desventurado - Unfortunate - Malheureux	TRAMUNTANA: Vento del nord - Viento del norte - North wind - Vent du nord
SCIROCCU: Vento caldo - Siroco - Sirocco wind - Sirocco	VIERNU: Inverno - Invierno - Winter - Hiver
SCÛSCINU: Tramontano gelido - Viento helado - Icy north wind - Vent glacial	VIGGHIA: Veglia - Vigilia - Vigil - Veillée
SFINCI SALATI: Frittelle salate - Buñuelos salados - Savory fritters - Beignets salés	VINU COTTU / MILU COTTU: Vino/miele cotto - Vino/miel cocido - Cooked wine/honey - Vin/miel cuit
SFINCIA / SFINCI: Frittelle dolci - Buñuelos dulces - Sweet fritters - Beignets sucrés	VINU COTTU: Vino cotto speziato - Vino cocido especiado - Spiced cooked wine - Vin cuit épicé
SFINZIONI: Focaccia natalizia - Focaccia navideña - Christmas focaccia - Focaccia de Noël	VISCOTTU: Biscotto tradizionale - Galleta tradicional - Traditional biscuit - Biscuit traditionnel
SPARARI I BOTTI: Sparare petardi - Tirar petardos - To set off firecrackers - Tirer des pétards	ZAMPUGNARA / ZAMPUGNATA: Suonatore di zampogna / suono - Gaitero / zampoñada - Bagpiper / bagpipe tune - Joueur de cornemuse / son de cornemuse
STIDDA / A STIDDA CUMETA: Stella / stella cometa - Estrella / estrella cometa - Star / comet star - Étoile / étoile comète	ZII: Zii - Tíos - Uncles - Oncles
STOCCU / BACCALÀ: Baccalà - Bacalao - Salt	ZITA: Fidanzata - Novia - Girlfriend - Fiancée

INDICI==>>

Gaetano Mocciaro: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciaro e vengo da Gangi, 'n capu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

I TESTI SONO LETTI DA: Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri

INDICI==>>

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.